

XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes

Nancy, 15-20 juillet 2013

Proposition de communication

Section 4: Syntaxe

Entre sintaxis y semántica: la expresión del contraste en judeoespañol moderno (Sandra Schlumpf, Universität Basel)

La presente comunicación forma parte de un estudio más amplio cuyo propósito es analizar diferentes clases de oraciones compuestas en judeoespañol moderno. El análisis se basa en un amplio corpus textual de obras sefardíes publicadas, originalmente en aljamía hebraica, entre 1880 y 1930 en diversas ciudades de la región mediterránea oriental. El corpus incluye tanto producciones sefardíes originales como traducciones de otras lenguas y comprende obras de géneros textuales muy distintos (textos administrativos, dramáticos, humorísticos, narrativos y periodísticos, así como conferencias y discursos), por lo que puede considerarse como representativo del judeoespañol moderno escrito.

Nuestro principal foco de interés reside en la descripción de las construcciones que expresan condicionalidad o concesividad en judeoespañol, si bien al lado de categorías semánticas bien delimitadas nos hallamos asimismo ante numerosas zonas de solapamiento, especialmente entre las diversas clases oracionales cuyos dos sintagmas entablan cierta interrelación —o interdependencia— lógico-semántica. Entre dichas zonas de convergencia destaca la que se da entre las oraciones concesivas y las adversativas, por lo que resulta imprescindible ocuparnos también de la expresión del contraste. Por consiguiente, el objetivo de esta comunicación es presentar diferentes estructuras empleadas para expresar la idea del contraste en judeoespañol. Resumiremos las tendencias y preferencias que muestran nuestros textos, haciendo alusión también a los distintos registros y tipos textuales, así como a los tiempos y modos verbales. Partiremos, pues, de las oraciones adversativas, aunque sin duda también será necesario mencionar las relaciones existentes con otras clases de oraciones.

Junto a su descripción, también nos preguntaremos por el origen de los diversos mecanismos existentes en judeoespañol para expresar un contraste, y probablemente nos encontraremos con las tres grandes fuentes que han caracterizado el desarrollo del judeoespañol: primero, la base iberorrománica llevada a la diáspora sefardí a finales de la Edad Media; segundo, formaciones internas desarrolladas a lo largo de los siglos fuera de —y durante mucho tiempo sin contacto con— la Península Ibérica; y tercero, influencias por parte de diversas lenguas de contacto, entre ellas en la época moderna el italiano y el francés. Dichas influencias lingüísticas se dieron tanto en forma de préstamos léxicos como gramaticales, entre ellos conjunciones y locuciones, y a nivel sintáctico afectando el sistema verbal, por ejemplo en lo que concierne al empleo de los modos indicativo y subjuntivo. Intentaremos arrojar luz sobre esta cuestión a partir de una parcela de la sintaxis judeoespañola, esto es, las construcciones contrastivas.

Bibliographie

- Di Meola, Claudio (1998): «Zur Definition einer logisch-semantischen Kategorie: Konzessivität als 'versteckte Kausalität'», *Linguistische Berichte* 175, 329-352.
- Flamenco García, Luis (1999): «Las construcciones concesivas y adversativas», en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe, 3805-3878.

- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (Me'am Lo'ez de Éxodo)*. Madrid: CSIC.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1998): «Sobre la expresión de la concesividad en español», *Revista de Filología Románica* 15, 123-133.
- König, Ekkehard (1988): «Concessive Connectives and Concessive Sentences: Cross-Linguistic Regularities and Pragmatic Principles», en: Hawkins, John A. (ed.): *Explaining Language Universals*. Oxford / Cambridge: Basil Blackwell, 145-166.
- Martínez Álvarez, Josefina (1983): «Grupos oracionales y oraciones adversativas», en: *Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*. Vol. I: *Estudios de lingüística y lengua literaria*. Madrid: Cátedra, 363-368.
- Mazzoleni, Marco (1996): «I costrutti concessivi», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 25/1, 47-65.
- Narbona Jiménez, Antonio (1990): *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II) (Causales y finales, comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas)*. Málaga: Librería Ágora.
- Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René (2009): *Grammaire méthodique du français*. 7^a ed. Paris: Presses Universitaires de France.
- Rivas, Elena (1989): «Observaciones sobre las concesivas. Su comparación con las condicionales y las adversativas», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 16. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 237-255.
- Royo, Guillermo (1978): *Cláusulas y oraciones. Verba. Anuario Gallego de Filología. Anejo 14*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rudolph, Elisabeth (1996): *Contrast. Adversative and Concessive Relations and their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentence and Text Level*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Schlumpf, Sandra (2012a): «A propósito de las locuciones conjuntivas con *si* en neojudeoespañol y en castellano», en: Rodríguez-Gallego, Fernando / Schlumpf, Sandra (eds.): *Actas del IX Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles (Santiago de Compostela, 9 y 10 de junio de 2011)*. Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel (= ARBA 23), 63-74.
- Schlumpf, Sandra (2012b): «Los tiempos verbales en las oraciones condicionales en judeoespañol moderno», en: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: Peniopo, 35-50.
- Schlumpf, Sandra (2009): «“Si saviaš portanto cuánto vos amo!” – Acerca de las condicionales irreales en judeoespañol», en: Den Boer, Harm / Sedeño, Francisco / Carrasco, Sandra (eds.): *Actas del VIII Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles (Málaga, 16 y 17 de abril de 2008)*. Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel (= ARBA 21), 13-28.
- Vera Luján, Agustín (1981): «En torno a las oraciones concesivas: concesión, coordinación y subordinación», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 8. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 187-204.

Contact

lic. phil. Sandra Schlumpf
 Universität Basel
 Seminar für Iberoromanistik
 Maiengasse 51
 4056 Basel
 Schweiz
 +41 (0)61 267 12 65
 sandra.schlumpf@unibas.ch